

Щукина Галина Олеговна

ПЕРЕНОСНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСЕМ ВОЛК, WOLFАНГЛ., WOLFНЕМ., LOUP В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

В настоящей статье рассматриваются переносные значения лексемы ВОЛК, WOLFангл., WOLFнем. и LOUP на примере компаративных, метафоричных и аллегоричных фразеологизмов. Контекстуально-порождённые переносные значения в составе устойчивых языковых образований рассматриваются в русле ономаσιологического подхода. Сопоставительный анализ выявил, что данные лексемы обнаруживают несколько схожих контекстуально-порождённых переносных значений, но они различаются интенсивностью проявления и развития в каждом из изучаемых языков. Результаты исследования позволяют по-новому взглянуть на проблему вторичной номинации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 2. С. 175-184. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.1/2

В настоящей статье рассматриваются переносные значения лексемы ВОЛК, WOLF_{англ.}, WOLF_{нем.} и LOUP на примере компаративных, метафоричных и аллегоричных фразеологизмов. Контекстуально-порождённые переносные значения в составе устойчивых языковых образований рассматриваются в русле ономаσιологического подхода. Сопоставительный анализ выявил, что данные лексемы обнаруживают несколько схожих контекстуально-порождённых переносных значений, но они различаются интенсивностью проявления и развития в каждом из изучаемых языков. Результаты исследования позволяют по-новому взглянуть на проблему вторичной номинации.

Ключевые слова и фразы: переносное значение; контекстуально порождённое переносное значение; сопоставительный ономаσιологический анализ; компаративные фразеологизмы; метафоры; аллегии; номинаторы смысла; фиксаторы смысла.

Щукина Галина Олеговна, к. филол. н.
Международный институт рынка, г. Самара
gshchukina@gmail.com

ПЕРЕНОСНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСЕМ ВОЛК, WOLF_{АНГЛ.}, WOLF_{НЕМ.}, LOUP В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Введение

Сопоставительный анализ языков остается актуальным направлением современных исследований. На наш взгляд, одновременное сопоставление переносных значений лексем, относящихся к германской, романской и славянской языковым группам, до сих пор не было освещено учеными в достаточной мере. Вторичная номинация есть творческая интерпретация свойств предметов и явлений окружающего мира. Если первичная номинация представляет первый ономаσιологический уровень, то вторичная номинация подразумевает наличие вторичного ономаσιологического уровня. Согласно В. Г. Логачёвой, второй ономаσιологический уровень отражен во фразеологии [24, с. 9]. На первом ономаσιологическом уровне лексемы предстают в прямом значении, на втором – в переносном. Мы склонны полагать, что необходимо выделять так называемое контекстуально-порождённое переносное значение лексемы. Такое значение порождается постоянным переносным контекстом. Постоянный контекст, вслед за Н. Н. Амосовой [2], определяется нами как фиксированное соединение слов. Добавленный нами термин «переносный» уточняет характер изучаемых языковых единиц. Такие языковые единицы (в отличие от устойчивых лексико-грамматических клише и оборотов с прямым значением компонентов: «most of all»; «тем не менее» и т.д.) строятся на основе переносного значения. К таким языковым единицам мы относим фразеологизмы, паремии, некоторые фразовые глаголы.

Большинство современных работ в области сопоставительной фразеологии посвящено изучению зоонимных компонентов фразеологизмов. Лексемы, обозначающие представителей фауны, очень часто встречаются в составе фразеологических единиц, отражая тем самым творческое мышление и символность восприятия окружающего мира человеком. С. В. Буренкова справедливо отмечает, что фразеологизмы с зоонимами являются отдельной подсистемой в составе фразеологической системы того или иного языка [10]. Значения зоонимов в составе фразеологизмов называются исследователями по-разному: символами, образами, ассоциациями (Р. Х. Каримова [18], Л. Р. Сакаева [27]). На наш взгляд, эти названия во многом синонимичны. Современные работы в русле сопоставительного языкознания приводят структурно-семантическую классификацию зоонимов (Д. А. Тишкина [29]), этимологические предпосылки развития тех или иных переносных значений зоонимов, а также их семантическую классификацию (Н. А. Киндря [19]) и полевое описание тематической общности фаунистических фразеологизмов в неродственных языках (К. Т. Гафарова [11]).

В настоящей статье приводится попытка определить степень проявления контекстуально-порождённых переносных значений лексем ВОЛК, WOLF_{англ.}, WOLF_{нем.}, LOUP. Объектом исследования являются переносные значения лексем ВОЛК, WOLF_{англ.}, WOLF_{нем.}, LOUP. Данные значения, как правило, выявлялись путем ассоциативного анализа компонентов устойчивых экспрессивных языковых единиц. Материалом исследования послужил корпус симилятивных фразеологизмов с содержанием лексем ВОЛК, WOLF_{англ.}, WOLF_{нем.}, LOUP. Симилятивные фразеологизмы – это языковые единицы, в основе которых лежит эксплицитное или имплицитное сравнение, а также аллегория. Последнее обнаруживается нами в пословицах, представляющих собой полные предложения с нравоучительной семантикой.

Мы считаем, что в культурной памяти носителей языка для каждой лексемы существует некий «тезаурус» переносных значений. Этот «тезаурус» включает в себя как известные переносные значения лексем, так и пополняется за счёт различных устойчивых переносных выражений и их вариантов. Из этого «тезауруса» могут формироваться новые выражения с переносным смыслом. Отсюда мы предполагаем, что фразеологический контекст является предварительным этапом становления самостоятельного переносного значения у той или иной лексемы. Чем чаще то или иное контекстуально-порождённое значение лексемы

обнаруживается в составе постоянных переносных контекстов, тем выше вероятность регистрации того или иного контекстуально-порождённого переносного значения в словарях с пометой «переносное значение».

Лексические компоненты фразеологизмов с точки зрения семиотического статуса

Фразеологические единицы благодаря своим особым структурно-семантическим свойствам демонстрируют явление «системы внутри системы». Нам мыслится, что лексемные компоненты фразеологизмов также будут проявлять особые функциональные характеристики. Фразеологизмы и аллегорические предложения, как и слова, обнаруживают единство формы и содержания. Как показывает О. И. Блинова, мотивационная форма слова морфемна по своей сути и предполагает единство лексического и структурного мотиваторов [4, с. 9]. Значит, фразеологизмы тоже можно было бы рассматривать с точки зрения «морфемного» содержания. С точки зрения ономазиологии данные языковые единицы состоят из компонентов с различным семиотическим статусом. Семиотический статус лексемного компонента определяется относительно уровня самостоятельности переносного значения, а также относительно структурной подвижности фразеологизма.

Делимые фразеологические языковые единицы, как правило, представляют собой метафоричные единицы со структурой словосочетания, способные претерпевать трансформации без потери первоначального переносного значения. К ним мы относим и аллегорические фразеологизмы нравоучительной семантики со структурой предложения (за счет предикативной связи). Делимые фразеологические языковые единицы, на наш взгляд, обнаруживают такие компоненты, как вторичные номинаторы смысла (лексемы, имеющие переносное значение, закреплённое в лексикографической литературе); потенциальные номинаторы смысла (лексемы, встречающиеся в каком-либо переносном значении несколько раз в метафоричных фразеологизмах или аллегорических предложениях); промежуточные номинаторы смысла (лексемы, встречающиеся в каком-либо переносном значении один раз в составе метафоричных фразеологизмов или аллегорических предложений).

Приведём примеры делимых метафоричных фразеологизмов в русском, английском и немецком языках, состоящих из номинаторов смысла: английский язык: *to weather the storm* [46] (различные структурные трансформации возможны, например *with the storm weathered*), где *to weather* – вторичный номинатор со значением «пережить сложную ситуацию» и *the storm* – вторичный номинатор со значением «ситуация, провоцирующая отрицательные эмоции человека»; русский язык: *каменное сердце* (можно сказать *его сердце окаменело* [28]), где *каменное* – вторичный номинатор со значением «жестокое» [15], а *сердце* – вторичный номинатор со значением «совокупность душевных свойств, чувств человека» [16]; немецкий язык: *in der Klemme sein*, где *Klemme* – вторичный номинатор со значением «сложная жизненная ситуация» [35]. Во французском языке делимые фразеологизмы со структурой словосочетания представлены редко. Приведём пример аллегорического предложения *le fruit ne tombe jamais loin de l'arbre*, где *fruit* выступает вторичным номинатором со значением «ребенок» [41], а *tomber* – вторичный номинатор в значении «покидать, терять интенсивность связи и т.д.» [39]; *arbre* – потенциальный номинатор смысла в значении «семья», т.к. встречается в устойчивом выражении *l'arbre généalogique* (семейное древо, родословная) с похожим переносным значением.

Неделимые фразеологизмы, по нашей классификации, представляют собой связные метафоричные словосочетания и компаративные единицы и состоят из квазивторичных фиксаторов смысла (лексемы, имеющие самостоятельное переносное значение), лексических фиксаторов смысла (лексемы, несколько раз встречающиеся в контекстуально порождённом переносном значении в составе нескольких метафоричных или компаративных фразеологизмов) и фиксаторов-активизаторов смысла (лексемы, встречающиеся только один раз в контекстуально порождённом переносном значении в составе метафоричных или компаративных фразеологизмов).

Приведём примеры неделимых фразеологических единиц: английский язык: *a snake in the grass* представляет собой сочетание лексического фиксатора смысла *a snake* в значении «коварный человек», ср.: *crooked as a snake* и фиксатора-активизатора смысла *the grass* в значении «какая-либо ситуация, сущность и т.д.»; русский язык: *ложка дёгтя в бочке мёда*, где *ложка* – лексический фиксатор смысла в значении «малое количество», ср.: *утопить в ложке воды, через час по чайной ложке* и т.д.; *дёготь* – фиксатор-активизатор смысла в значении «негативное воздействие»; *бочка* – лексический фиксатор смысла в значении «большое количество», ср.: *бездонная бочка*; *мёд* – лексический фиксатор смысла в значении «что-то приятное», ср.: *медовые речи*; немецкий язык: *in den sauren Apfel beißen*, где *sauer* – квазивторичный фиксатор смысла в значении «тяжелый, неприятный» (как правило, о работе, задаче и т.д.) [36], *Apfel* – лексический фиксатор смысла в значении «деятельность», ср.: *Apfel braten, a beißen* – квазивторичный фиксатор в значении «терзать(ся), мучать(ся)» [22]; французский язык: *danser sur un volcan*, где *volcan* – квазивторичный фиксатор смысла в значении «эмоциональный человек, непредсказуемая ситуация» [49], а *danser* – фиксатор-активизатор смысла, указывающий на какие-либо активные действия по отношению к чему-либо. Таким образом, семиотические функции фиксатора-активизатора и лексического фиксатора смысла, а также промежуточного и потенциального номинаторов смысла дублируют друг друга по характеристикам, но отличаются по самостоятельности (по критерию делимость/неделимость фразеологизма).

По нашим наблюдениям, лексема, входящая в состав фразеологизмов, способна переходить из одной группы фиксаторов или номинаторов в другую до тех пор, пока она не приобретет самостоятельное переносное значение. Лексема, входящая в состав фразеологизмов, может одновременно проявлять функцию фиксатора и номинатора смысла. На наш взгляд, наличие нескольких постоянных контекстов с разным семиотическим статусом лексемы подчеркивает актуальность того или иного переносного значения для мировоззрения носителей языка. Кроме того, это подчёркивает постепенное развитие контекстуально порождённых переносных значений.

Анализ контекстуально-порождённых переносных значений лексем *ВОЛК*, *WOLF*_{англ.}, *WOLF*_{нем.}, *LOUP*

В поле нашего исследования попали 645 фразеологизмов русского, английского, немецкого и французского языков и 22 словарные статьи.

Лексема *WOLF*_{англ.} отмечена нами в 7 словарных дефинициях с пометой «переносное значение» в следующих примерах: жадный, ненасытный, алчный человек, который ожидает выгоды *to wolf* [19]; жестокий, злобный человек, который не может сжалиться *to wolf* [Там же]; мужчина с дурными намерениями *wolf* [21, с. 493]; нищета, бедственное положение, невзгоды *wolf* [17]; дерево, доминирующее среди других деревьев и растений по размерам *wolf-tree* [21, с. 493]; плотоядные личинки мух, жуков и т.д. *wolf* [19]; дребезжащий звук, диссонанс (о струнном инструменте) *wolf* [Там же].

Лексема *LOUP* отмечена нами в 7 словарных дефинициях с пометой «переносное значение» в следующих примерах: жестокий, злобный человек, который не может сжалиться *loup* [42]; плохой результат работы (*malfaçon, chose loupée* [Ibidem]); раздражение на коже *loupée* [Ibidem]; полосатая зубатка (рыба) *loup* [Ibidem]; карнавальная маска (XVI-XVII века) *loup* [Ibidem]; трепальная машина в бумагопрядении *loup* [Ibidem]; ласковое имя (в обращении к человеку) *mon loup* [Ibidem].

Лексема *ВОЛК* отмечена нами в 5 словарных дефинициях с пометой «переносное значение» в следующих примерах: жестокий, злобный человек, который не может сжалиться *волк* [11]; препятствие, непроходимая преграда, «ловушка» (корневой элемент) *волковня* [4]; опытный, искушенный в чем-либо человек *волк* [5]; раздражение на коже (корневой элемент) *волчанка* [4]; трепальная машина в бумагопрядении *волк-машина* [11].

Лексема *WOLF*_{нем.} отмечена нами в 3 словарных дефинициях с пометой «переносное значение» в следующих примерах: обстоятельство, изматывающее физически и эмоционально / человек, оказывающий негативное психологическое/физическое воздействие *Wolf*, образовано посредством третичной номинации от переосмысления слова *Wolf* – мясорубка (изначально *Fleischwolf* [18]; раздражение на коже *Wolf* (от *Hautwolf*) [3]; мясорубка *Wolf* (от *Fleischwolf*) [Там же].

Нами было выявлено 52 ассоциативных контекстуально порождённых переносных значения лексемы *ВОЛК*, *WOLF*_{англ.}, *WOLF*_{нем.}, *LOUP*, которые можно представить в виде тематических групп. Антропоцентричность значений лексем *ВОЛК*, *WOLF*_{англ.}, *WOLF*_{нем.}, *LOUP* видна в разнообразии представленных ниже тем. Иноязычные языковые единицы иногда переданы дословно для сохранения первоначального образа.

Эмоциональная сфера или характер человека

1. Коварный, обманчивый, ненадежный человек, которому нельзя доверять: в русском языке – лексический фиксатор смысла *волк в овечьей шкуре* [7, с. 96]; *волк в овчине* [13]; потенциальный номинатор смысла *добр волк до овец, да пасти ему не дадут* [8, с. 139]; *как с волком не дружи, а камешек за пазухой держи* [Там же, с. 143]; в английском языке – фиксатор-активизатор смысла *a wolf in sheep's clothing* (*волк в овечьей шкуре*) [21, с. 829]; потенциальный номинатор смысла *to set the wolf to keep the sheep* (*поставить волка пасти овец*) [48, р. 268], *give never the wolf the wether to keep* (*никогда не ставь волка пасти овец*) [25, с. 482]; в немецком языке – лексический фиксатор смысла *ein Wolf im Schafspelz / Schafskleid sein* (*волк в овечьей шкуре*) [44, S. 984]; потенциальный номинатор смысла *es ist ein albern Schaf, das dem Wolf beicht* (*глупа та овца, что признается волку*) [45]; *wenn der Wolf die Geißen beten lehrt, frißt er sie fürs Lehrgeld* (*если волк учит гусей, он берет плату*) [Ibidem]; во французском языке – лексический фиксатор смысла *le loup dans la peau de la brebis* (*волк в овечьей шкуре*) [6]; *donner la brebis à garder au loup* (*поставить волка пасти овец*) [26, с. 908]; *enfermer le loup dans la bergerie* (*запирать волка в овчарне*) [23, с. 109].

2. Человек, дурные привычки которого и натура неизменны: в русском языке – потенциальный номинатор смысла *родился волком, лисицей не бывает* [8, с. 143]; *волк каждый год линяет, а обычая не меняет* [25, с. 256]; в английском языке – потенциальный номинатор смысла *wolf changes his coat, but never his disposition* (*волк каждый год линяет, а обычая не меняет*) [Там же, с. 483]; *wolves may lose their teeth, but they never lose their nature* (*волк может потерять зубы, но никогда не поменяет свою натуру*) [Там же]; в немецком языке – потенциальный номинатор смысла *der Wolf stirbt in seiner Haut* (*волк каждый год линяет, а обычая не меняет*) [3, с. 732]; *ein Wolf und eine Hure bessern nicht* (*волк и блудница не меняются*) [45]; во французском языке – промежуточный номинатор смысла *les loups peuvent perdre leurs dents, mais non leur nature* (*волк может потерять зубы, но никогда не поменяет свою натуру*) [26, с. 908].

3. Человек, подающий заразительный дурной пример / оказывающий негативное влияние на окружающих: в русском языке – потенциальный номинатор смысла *с волками жить, по-волчьи выть* [8, с. 142]; *либо с волками выть, либо съедену быть* [Там же]; в английском языке – потенциальный номинатор смысла *he that lives with wolves will learn how to howl* (*с волками жить, по-волчьи выть*) [25, с. 482]; *who keeps company with a wolf learns how to howl* (*кто живет с волками, учится выть*) [Там же]; в немецком языке – потенциальный номинатор смысла *bei Wölfen und Eulen lernt man heulen* (*с волками и совами учишься выть*) [45]; *wenn man unter den Wölfe ist, muß man mit ihnen heulen* (*кто живет с волками, учится выть*) [Ibidem]; во французском языке – лексический фиксатор смысла *être loup avec les loups* (*быть волком среди волков*) [26, с. 907]; *hurler avec les loups* (*выть вместе с волками*) [Там же]; промежуточный номинатор смысла *il faut hurler avec les loups* (*с волками жить, по-волчьи выть*) [20, с. 36].

4. Жадный, ненасытный, алчный человек, который ожидает выгоды: в русском языке – лексический фиксатор смысла *настырен как волк* [9, с. 109], *двоногий волк* [7, с. 96]; потенциальный номинатор

смысла *любит и волк овцу* [8, с. 139]; *добрался как волк до овчарни* [12]; в английском языке – квазивторичный фиксатор смысла *as greedy as a wolf* (*жадный как волк*), за счет самостоятельного переносное значение *a wolf = a greedy person* (*жадный человек*) [21, с. 829]; в немецком языке – фиксатор-активизатор смысла *fressen wie ein Wolf* (*жрать как волк*) [44, S. 983]; во французском языке – фиксатор-активизатор смысла *un appétit de loup* (*волчий аппетит*) [26, с. 907]; промежуточный номинатор смысла *brebis competes, le loup les mange* (*овца борется, а волк её ест*) [20, с. 16].

5. «Охотник», целеустремленный, напористый человек: в русском языке – потенциальный номинатор смысла *волка ноги кормят* [5, с. 17]; *что волк наслонит, знать, уже его то будет* [8, с. 140]; в английском языке – промежуточный номинатор смысла *wolf finds a reason for taking the lamb* (*волк найдет причину схватить овцу*) [25, с. 483]; в немецком языке – фиксатор-активизатор смысла *zuckend, wie der Wolf das Lamm fraß* (*довольный, словно волк, съевший овцу*) [45]; потенциальный номинатор смысла *ein Wolf im Schlaf fing nie ein Schaf* (*спящий волк овцы не добудет*) [40, S. 167]; *selten bekommt liegender Wolf einen Schinken* (*лежащему волку ветчина редко попадается*) [Ibidem, S. 168]; во французском языке – промежуточный номинатор смысла *tandis que le loup muse, la brebis entre au bois* (*пока волк спит, овцы заходят в лес*) [20, с. 74].

6. Трусливый, пуганный человек: в русском языке – лексический фиксатор смысла *красться как волк* [9, с. 110]; *оглядывается как волк на хвост* [Там же, с. 109]; промежуточный номинатор смысла *пуганный волк и кочки боится* [8, с. 140]; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – потенциальный номинатор смысла *oft ist eines Wolfes Herz bedeckt mit Schaffellen* (*волк часто чувствует себя овцой*) [45]; *ließe der Wolf sein Laufen, das Volk ließe sein Rufen* (*волк побежал бы, когда люди его окликнули*) [Ibidem]; во французском языке – лексический фиксатор смысла *marcher à pas de loup* (*ходить волчьим шагом, осторожно*) [23, с. 109]; *aller à pas de loup* (*двигаться скрытно как волк*) [26, с. 908].

7. Жестокий, злобный человек, который не может сжалиться: в русском языке – самостоятельное переносное значение; в английском языке – самостоятельное переносное значение; в немецком языке – промежуточный номинатор смысла *der Wolf kann nicht schmeicheln* (*волк не может сжалиться*) [45]; во французском языке – самостоятельное переносное значение.

8. Угрюмый, нелюдимый, неприятный в общении человек: в русском языке – лексический фиксатор смысла *смотреть волком* [9, с. 109], *не глядел бы как на волка* [Там же]; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – значение не выявлено.

9. Молодой и честолюбивый человек: в русском языке – фиксатор-активизатор смысла *молодые волки* (в разговорном обиходе); в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – фиксатор-активизатор смысла *jeune loup* (*молодой волк*) [26, с. 907].

10. Человек с показным характером: в русском языке – значение не выявлено; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – промежуточный номинатор смысла *Geschrei macht den Wolf größer, als er ist* (*рык волка громче, чем он сам*) [45]; во французском языке – значение не выявлено.

11. Мужественный человек: в русском языке – значение не выявлено; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – фиксатор-активизатор смысла *avoir courage de loup* (*иметь волчью смелость*) [26, с. 908].

12. Человек, принимающий неприятности для достижения цели: в русском языке – значение не выявлено; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – промежуточный номинатор смысла *frißt der Wolf ein ganzes Schaf, so frißt er auch ein Ohr davon* (*если волк съедает овцу полностью, он съедает и её рога*) [45]; во французском языке – значение не выявлено.

Выполнение какой-либо деятельности

13. Опасность; всё, что связано с риском: в русском языке – потенциальный номинатор смысла *согласного стада и волк не берет* [32, с. 144]; *волков бояться – в лес не ходить* [17, с. 396]; в английском языке – лексический фиксатор смысла *in the wolf's mouth* (*в волчьей пасти*) [21, с. 493]; *to hold a wolf by the ears* (*держат волка за уши*) [Там же, с. 829]; потенциальный номинатор смысла *it is a foolish sheep that makes the wolf his confessor* (*глупа та овца, что делает волка своим исповедником*) [48, р. 863]; *the lone sheep is in danger of the wolf* (*одинокая овца рискует встретиться с волком*) [Ibidem, р. 267]; в немецком языке – фиксатор-активизатор смысла *unter die Wölfe greifen* (*ноцать под волка*) [44, S. 984]; промежуточный номинатор смысла *wer sich zum Lamm macht, den fressen die Wölfe* (*кто себя за овцу выдает, того съедает волк*) [45]; во французском языке – потенциальный номинатор смысла *est mauvais berger qui aime le loup* (*плох тот пастух, который любит овец*) [20, с. 32]; *se mettre dans la gueule du loup* (*ноцать в логово волка*) [26, с. 908].

14. Противоположная сторона дела / цель: в русском языке – промежуточный номинатор смысла *и волки сыты, и овцы целы* [17, с. 396]; в английском языке – промежуточный номинатор смысла *it is hard to have wolf full and wether whole* (*трудно сделать волка сытым и уберечь стадо*) [48, р. 267]; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – фиксатор-активизатор смысла *ménager la chèvre et le loup* (*щадить овцу и волка*) [20, с. 54]; промежуточный номинатор смысла *à chair de loup, sauce de chien* (*мясо – волку, соус – собаке; клин клином вышибают*) [26, с. 908].

15. Трудное дело, которое можно выполнить: в русском языке – значение не выявлено; в английском языке – потенциальный номинатор смысла *if you cut down the woods, you'll catch the wolf* (*если вырубите лес, поймаете волка*) [25, с. 482]; *a bad dog never sees the wolf* (*плохая собака никогда не замечает волка*) [48, р. 244]; в немецком языке – потенциальный номинатор смысла *man muß zuvor eine Grube machen, wenn man den Wolf*

fangen will (сначала нужно сделать яму, чтобы поймать волка) [45]; *gescheichte Hündlein trägt der Wolf ins Holz* (собачки тащат волка в лес) [Ibidem]; во французском языке – значение не выявлено.

16. Препятствие, непроходимая преграда, «ловушка»: в русском языке – самостоятельное переносное значение; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – лексический фиксатор смысла *piège à loup* [26, с. 908]; *saut de loup* [Там же], *le trou de loup* (все три выражения передают названия ловушки, западни, преграды) [Там же].

17. Менее неприятное дело: в русском языке – потенциальный номинатор смысла *от волка бежал, на медведя напал* [8, с. 142]; *от волка ушёл – на медведя нарвался* [Там же]; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – промежуточный номинатор смысла *en fuyant le loup rencontrer la louve* (бежал от волка, напал на льва) [26, с. 907].

18. Беспольное дело: в русском языке – промежуточный номинатор смысла *сколько волка ни корми, а он всё в лес смотрит* [25, с. 256]; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – фиксатор-активизатор смысла *garder la lune des loups* (смотреть на волчью Луну) [26, с. 908].

19. Плохой результат работы: в русском языке – значение не выявлено; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – квазивторичный фиксатор смысла *faire un loup* (выполнить плохую работу) [Там же, с. 907].

Поведение человека в социальной сфере

20. Авторитетный, властный человек: в русском языке – потенциальный номинатор смысла *коза с волком тягалась, хвост да шкура осталась* [17, с. 396]; *лезет в волки, а хвост собачий* [Там же]; в английском языке – потенциальный номинатор смысла *the lamb who bites a wolf never bites again* (овца, что укусила волка, никогда больше не будет кусаться) [48, р. 268]; *the dust raised by the sheep does not choke the wolf* (пыль, поднятая овцами, не душит волка) [Ibidem]; в немецком языке – потенциальный номинатор смысла *es grüßt kein Wolf ein Lamm* (волк не здороваются с овцой) [45]; *Wer beim Wolf zu Gevatter stehen will, muß einen Hund unterm Mantel haben* (кто перед волком хочет быть крестным отцом, должен под пальто быть собакой / держать собаку) [Ibidem]; во французском языке – промежуточный номинатор смысла *quand le loup est pris, tous les chiens lui lardent les fesses* (когда волк пойман, каждая шавка норовит его укунить) [26, с. 908].

21. Соперник, равный по силе, агрессии: в русском языке – потенциальный номинатор смысла *волк волка не съест* [5, с. 17]; *два волка в одной берлоге не живут и одну кость не грызут* [8, с. 141]; в английском языке – потенциальный номинатор смысла *wolf never wars against wolf* (волк никогда не воюет против волка) [25, с. 483]; *wolves never prey upon wolves* (волки никогда не охотятся на волков) [Там же]; в немецком языке – потенциальный номинатор смысла *es beißt kein Wolf den andern* (волк волка не съест) [45]; *ein Wolf kennt den andern wohl* (один волк другого хорошо знает) [Ibidem]; во французском языке – потенциальный номинатор смысла *les loups ne se mangent pas entre eux* (волк волка не съест) [26, с. 907]; *guerre est bien forte quand les loups se mangent* (война сильна, когда волк волку спуск не дает) [Там же, с. 908].

22. Опытный, искушенный в чем-либо человек: в русском языке – вторичный номинатор смысла *не первую зиму волку зимовать* [32, с. 144]; *старый волк знает толк* [25, с. 256]; квазивторичный фиксатор смысла *как травленный волк* [9, с. 109], *морской волк* [7, с. 96]; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – фиксатор-активизатор смысла *avoir vu le loup* (видавшая волка – о девушке, познавшей любовь) [26, с. 907].

23. Недоброжелатель, которого можно победить: в русском языке – потенциальный номинатор смысла *таскал волк – потащили и волка* [25, с. 265]; *ловит волк, да и волка ловят* [8, с. 139]; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – значение не выявлено.

24. Сильный помощник: в русском языке – промежуточный номинатор смысла *и конар лошадь свалит, коли волк пособит* [17, с. 396]; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – значение не выявлено.

25. Одинокий человек: в русском языке – фиксатор-активизатор смысла *один как волк* [9, с. 110]; в английском языке – фиксатор-активизатор смысла *a lone wolf* (одинокий волк) [48, р. 493]; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – значение не выявлено.

26. Неопытный человек: в русском языке – значение не выявлено; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – промежуточный номинатор смысла *es muß ein junger Wolf sein, der nie ein Geschrei gehört hat* (молод тот волк, который никогда не слышал крика) [45]; во французском языке – значение не выявлено.

27. Известный человек: в русском языке – значение не выявлено; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – лексический фиксатор смысла *être connu comme le loup gris (blanc)* (быть известным как белый волк) [23, с. 109].

Нарушение закона, социальных норм

28. Вор, вороватый человек: в русском языке – фиксатор-активизатор смысла *тянуть волком* [9, с. 111]; потенциальный номинатор смысла *за то волка бьют, что не ходи в курятник* [8, с. 141]; *таскал волк – потащили и волка* [25, с. 256]; в английском языке – потенциальный номинатор смысла *a thief knows a thief as a wolf knows a wolf* (вор знает вора, как волк знает волка) [33, р. 572]; *ill heads make fat wolves* (глупые делают волков сытыми) [48, р. 268]; в немецком языке – потенциальный номинатор смысла *wenn das Schaf*

gestohlen ist, so sagt der Schäffer: der Wolf hat's getan (когда крадут овцу, пастух говорит, что это волк сделал) [45]; *wenn Hunde schlafen, hat der Wolf gut Schafe stehlen (когда собака спит, волк крадет хорошую овцу)* [Ibidem]; во французском языке – значение не выявлено.

29. Виноватый человек (возможно, не признающий вину): в русском языке – потенциальный номинатор смысла *у волка всегда овца виновата* [8, с. 142]; *отольются волку овечьи слезки* [17, с. 396]; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – промежуточный номинатор смысла *battre le chien devant le loup (бить собаку перед волком)* [26, с. 908].

30. Заключенный-одиночка: в русском языке – фиксатор-активизатор смысла *серый волк* [7, с. 96]; в английском языке – фиксатор-активизатор смысла *lone wolf (волк-одиночка)* [48, р. 493]; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – значение не выявлено.

31. Человек, исправляющий проступки: в русском языке – промежуточный номинатор смысла *говори на волка, говори и по волку!* [8, с. 141]; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – фиксатор-активизатор смысла *sich bessern wie ein junger Wolf (исправляться как молодой волк)* [3, с. 732]; во французском языке – значение не выявлено.

Физиология человека

32. Голодный человек: в русском языке – лексический фиксатор смысла *голодный как волк* [9, с. 109]; в английском языке – лексический фиксатор смысла *hungry as a wolf (голодный как волк)* [48, р. 493]; промежуточный номинатор смысла *a growing youth has a wolf in his belly (у растущего организма волчий аппетит)* [Ibidem, р. 605]; в немецком языке – фиксатор-активизатор смысла *hungrig wie ein Wolf (голодный как волк)* [44, S. 983]; во французском языке – лексический фиксатор смысла *affamé comme un loup (голодный как волк)* [26, с. 908]; *avoir une faim de loup (голодный как волк)* [Там же]; потенциальный номинатор смысла *le loup affamé sort du bois (голодный волк бежит из леса)* [Там же, с. 907]; *la faim chasse le loup hors du bois (голод гонит волка из леса)* [Там же, с. 908].

33. Быстро бегающий человек: в русском языке – лексический фиксатор смысла *бежать как волк* [9, с. 108]; *пробежать как босый волк* [Там же]; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – значение не выявлено.

34. Человек с тяжёлым, громким шагом: в русском языке – лексический фиксатор смысла *топать словно кованный волк* [Там же, с. 110]; *кости как у волка* [Там же, с. 111]; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – значение не выявлено.

35. Человек с неуверенной походкой: в русском языке – фиксатор-активизатор смысла *как волк в ботинках* [Там же, с. 109]; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – значение не выявлено.

36. Тоскливый голос, несладкое пение (о человеке): в русском языке – фиксатор-активизатор смысла *вить как волки* [Там же]; промежуточный номинатор смысла *одна у волка песня и ту перенял* [8, с. 141]; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – значение не выявлено.

Негативное физическое или эмоциональное воздействие

37. Обстоятельство, изматывающее физически и эмоционально / человек, оказывающий негативное психологическое/физическое воздействие: в русском языке – потенциальный номинатор смысла (часто междометного характера) *волк тебя заешь!* [7, с. 96]; *полюбил волк кобылу, оставил хвост да гриву* [8, с. 140]; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – вторичный номинатор смысла *was ein Wolf gebissen oder ein Pfaffe, das heilt hart (что волк или поп укусит, то долго заживать будет)* [45]; *was Pfaffen und Wölfe beißen, ist schwer zu heilen (что волк или поп укусит, то долго заживать будет)* [Ibidem]; квазиторичный фиксатор смысла *wie durch den Wolf gedreht sein (чувствовать себя словно через мясорубку прокрученный)* [44, S. 983]; во французском языке – значение не выявлено.

38. Раздражение на коже: в русском языке – самостоятельное переносное значение; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – квазиторичный фиксатор смысла *sich einen Wolf laufen/reiten (натереть кожу)* [Ibidem, S. 984]; во французском языке – самостоятельное переносное значение.

39. Страх: в русском языке – фиксатор-активизатор смысла *накидываться матерым волком* [9, с. 111]; в английском языке – фиксатор-активизатор смысла *to see a wolf (видеть волка)* [21, с. 829]; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – значение не выявлено.

Какие-либо жизненные обстоятельства

40. Затруднительное положение: в русском языке – значение не выявлено; в английском языке – промежуточный номинатор смысла *he who goes to law holds the wolf by the ears (тот, кто обращается к адвокатам, берет волка за уши)* [48, р. 208]; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – фиксатор-активизатор смысла *tenir le loup par les oreilles (брать волка за уши)* [26, с. 907]; промежуточный номинатор смысла *d'un côté le loup nous menace, de l'autre le chien (с одной стороны, волк угрожает нам, с другой – собаке)* [Там же].

41. Негативные сверхъестественные силы: в русском языке – потенциальный номинатор смысла *про волка речь, а он навстречь* [25, с. 256]; *сказал бы словечко, да волк недалечко* [8, с. 282]; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – потенциальный номинатор смысла *wenn man vom Wolfe spricht, ist er nicht weit (про волка речь, а он навстречь)* [3, с. 732]; *wenn man den Wolf nennt (про волка речь,*

a on навстречу) [44, S. 167], во французском языке – промежуточный номинатор смысла *quand on parle du loup on en voit la queue* (про волка речь, а он навстречу) [20, с. 67].

42. Нищета, бедственное положение, невзгоды: в русском языке – лексический фиксатор смысла *пойти по волкам* [7, с. 97]; *беда как волк нахратна* [9, с. 108], потенциальный номинатор смысла *хоть песню пой, а хоть* (усилительная частица) *волком вой* [Там же, с. 112]; *хоть* (усилительная частица) *волком вой, хоть в прорубь с головой* [25, с. 256]; в английском языке – квазивторичный фиксатор смысла *to keep the wolf from the door* (держат волка у двери) [21, с. 829]; *a wolf at the door* (волк у двери) [48, р. 654]; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – значение не выявлено.

Профессии

43. Человек военной профессии (жаргонизмы): в русском языке – лексический фиксатор смысла *волки в городе* [7, с. 97]; *тряпочный волк* [Там же]; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – значение не выявлено.

44. Учитель: в русском языке – лексический фиксатор смысла (жаргонизмы) – *волк на псарне* [Там же, с. 96]; *волк и овца* [Там же]; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – значение не выявлено.

В настоящей статье мы не приводим некоторые примеры, относящиеся к числу неформальных жаргонизмов. Они встречаются только в русском языке в следующих значениях: член мотоклуба, работник правоохранительных органов и т.д.

Восприятие окружающего мира

45. Темнота, ночь: в русском языке – фиксатор-активизатор смысла *пора меж волком и собакой* (фабульная основа) [1, с. 503]; в английском языке – лексический фиксатор смысла *dark as a wolf's mouth* (темно, как у волка в пасти) [48, р. 493]; *between dog and wolf* (между волком и собакой: фабульная основа) [Ibidem]; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – лексический фиксатор смысла *il faut noir comme dans la gueule d'un loup* (темно, как у волка в пасти) [26, с. 908]; *entre loup et chien* (между волком и собакой: фабульная основа) [Там же].

46. Дикая местность: в русском языке – значение не выявлено; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – фиксатор-активизатор смысла *rays de loups* (волчья страна) [Там же].

47. Холод: в русском языке – лексический фиксатор смысла *хоть* (усилительная частица, в значении «очень») *волков морозь* [7, с. 97]; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – фиксатор-активизатор смысла *froid de loup* (волчий мороз) [26, с. 908].

48. Полосатая зубатка (рыба): в русском языке – фиксатор-активизатор смысла *морской волк* [13]; в английском языке – фиксатор-активизатор смысла *sea wolf* (морской волк) [43]; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – самостоятельное переносное значение.

49. Сверхъестественные силы: в русском языке – значение не выявлено; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – фиксатор-активизатор смысла *teueur de loups* (повелитель волков) [26, с. 908].

Артефакты

50. Мясорубка: в русском языке – значение не выявлено; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – квазивторичный фиксатор смысла *durch den Wolf drehen* (провести через мясорубку) [44, S. 983]; во французском языке – значение не выявлено.

Семантически разнородные значения лексем ВОЛК, WOLF_{англ.}, WOLF_{нем.}, LOUP

51. Ложная тревога: в русском языке – значение не выявлено; в английском языке – фиксатор-активизатор смысла *to cry wolf* (кричать «волки!») [21, с. 829]; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – фиксатор-активизатор смысла *crier au loup* (кричать «волки!») [26, с. 907].

52. Некий эталон, ценность и т.д.: в русском языке – промежуточный номинатор смысла *не всё, что серо, волк* [8, с. 140]; в английском языке – значение не выявлено; в немецком языке – значение не выявлено; во французском языке – значение не выявлено.

Анализ исследования контекстуально-порождённых переносных значений лексем ВОЛК, WOLF_{англ.}, WOLF_{нем.} и LOUP

Развитие фиксаторов и номинаторов смысла до уровня вторичного номинатора смысла не всегда линейно. Мы считаем, что из корпуса нескольких аллегорий с похожим переносным значением какого-либо компонента (потенциального номинатора смысла) впоследствии отбирается только один из них. Как показывают наблюдения, чаще всего остаются аллегории с фабульной основой. Далее оставшееся предложение способно претерпевать трансформации редукции с переходом компонентов из промежуточных номинаторов смысла в фиксаторы-активизаторы смысла. Следующий этап функционального развития компонента фразеологизма – появление новых переносных контекстов со структурой словосочетания, отвечающих заданному значению. Только после появления семиотического статуса вторичного номинатора смысла возможен переход лексического фиксатора смысла в квазивторичный фиксатор смысла. Переход лексического фиксатора смысла во вторичный номинатор смысла обусловлен также появлением у словосочетания вариативных форм на основе структурных трансформаций, в частности трансформации пассивизации с сохранением первоначального переносного значения.

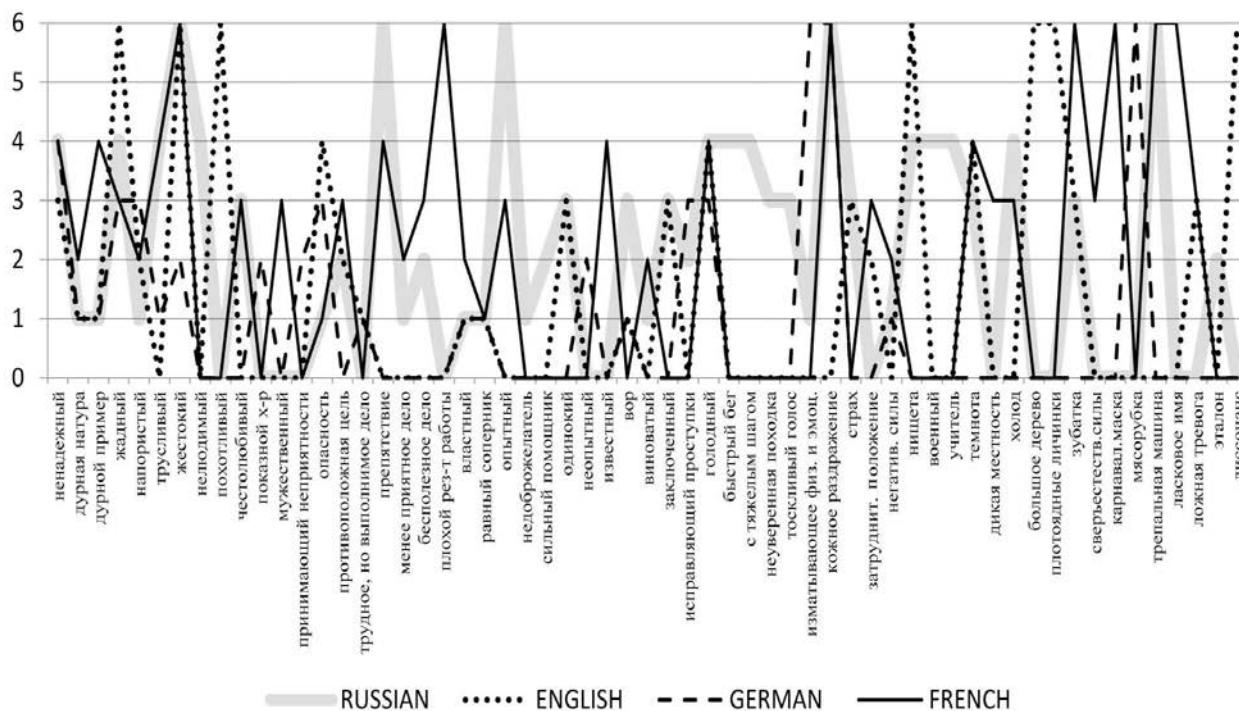
Так, по утверждениям некоторых исследователей [34, p. 252; 38], из компонентов фразеологизма *to kick the bucket* нельзя вывести значение *to die* (умереть). Так как нельзя сказать *the bucket was kicked* без потери первоначального переносного значения всей языковой единицы, фразеологизм причисляется нами к неделимой языковой единице и, по нашим наблюдениям, раньше состоял из лексического фиксатора *kick* (встречающийся в искомом значении во фразовых глаголах *to kick in*; *to kick off*) и фиксатора-активизатора смысла *bucket* (сохраняющий образ висельника). Далее нами было обнаружено, что лексема *bucket* в настоящее время обрела статус лексического фиксатора смысла. Примером может послужить название кинофильма 2007 года *The Bucket List* («Пока не сыграл в ящик»), повествующего о списке дел, которые необходимо сделать в жизни; а также многочисленные примеры словосочетаний типа *to be on someone's bucket list*, *to be part of the bucket list*, *the ultimate bucket list for someone* и т.д. Можно предположить, что вскоре появятся фразовые глаголы на основе лексемы *bucket* и впоследствии отдельное переносное значение 'to die'.

Исходя из вышеизложенного, условимся, что для каждого из типов фиксаторов или номинаторов смысла существует определённый коэффициент по степени относительной семиотической самостоятельности функции компонента: 1 – потенциальный номинатор смысла; 2 – промежуточный номинатор смысла; 3 – фиксатор-активизатор смысла; 4 – лексический фиксатор смысла; 5 – квазивторичный фиксатор смысла; 6 – вторичный номинатор смысла или самостоятельное переносное значение.

Для того чтобы графически показать несовпадение проявления указанных выше видов переносных и контекстуально порождённых переносных значений лексемы *ВОЛК*, *WOLF*_{англ.}, *WOLF*_{нем.}, *LOUP*, построим график (см. График 1). На оси ординат отражены коэффициенты семиотических функций (от 1 до 6); на оси абсцисс – корпус найденных нами значений. Если переносное значение лексемы представлено в корпусе одновременно несколькими семиотическими функциями (фиксаторы и номинаторы смысла), для построения графика мы принимали во внимание функцию с максимальным коэффициентом (от 1 до 6).

График 1.

Развитие переносных и контекстуально-переносных значений лексем *ВОЛК*, *WOLF*_{англ.}, *WOLF*_{нем.}, *LOUP*



Как показывает график, функциональное развитие переносных значений лексемы *ВОЛК*, *WOLF*_{англ.}, *WOLF*_{нем.}, *LOUP* во всех четырёх языках отличается (линии графика не часто накладываются друг на друга).

Заключение и выводы

В настоящей статье была предпринята попытка описать переносные значения лексем *ВОЛК*, *WOLF*_{англ.}, *WOLF*_{нем.}, *LOUP* на примере симулятивных фразеологизмов. Указанный в работе функционально-семантический ономаσιологический подход к изучению лексем *ВОЛК*, *WOLF*_{англ.}, *WOLF*_{нем.}, *LOUP* показал, что данная лексема проявляет различный семиотический статус во фразеологизмах и аллегорических предположениях. В русском, английском, немецком и французском языках у лексемы *ВОЛК*, *WOLF*_{англ.}, *WOLF*_{нем.}, *LOUP* обнаруживаются разные переносные и контекстуально-переносные значения, а также разное содержание фразеологического корпуса.

Единственным контекстуально-порождённым значением лексем, развитым во всех четырех языках до одинакового семиотического статуса в составе фразеологизмов (потенциального номинатора смысла), является значение «соперник, равный по силе, агрессии». Согласно подсчетам, функция вторичного номинатора смысла во фразеологическом контексте больше всего развита у лексемы *WOLF*_{англ.} и *LOUP*, что объясняется наличием большого числа самостоятельных переносных значений. Квазивторичные фиксаторы смысла больше представлены в немецком языке. Исследуемая лексема обнаруживает высокую степень проявления функции потенциального номинатора смысла в русском и немецком языках (за счёт обширного корпуса аллегорических контекстов). С точки зрения функции промежуточного номинатора смысла изучаемой лексемы в составе фразеологизмов мы можем видеть её развитие во французском языке. Во французском языке отмечается высокая степень проявления функции фиксатора-активизатора смысла. Функция лексического фиксатора смысла больше всего представлена в русском языке, что может свидетельствовать о появлении новых переносных значений у лексемы *ВОЛК* (коварный человек; жадный человек; пуганный человек; нелюдимый человек; какая-либо деятельность и т.д.).

Перспективами исследования может стать поиск переводческих эквивалентов фразеологизмов указанных языков не только на основе лексемной и образной общности, но и на основе семиотического статуса опорных компонентов выражений.

Список источников

1. **Активный словарь русского языка** / отв. ред. Ю. Д. Апресян. М.: Языки славянской культуры, 2014. Т. 2. В-Г. 736 с.
2. **Амосова Н. Н.** Основы английской фразеологии. М.: Либроком, 2013. 216 с.
3. **Бинович Л. Э.** Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1995. 768 с.
4. **Блинова О. И.** Внутренняя форма слова: мифы и реальность // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2012. № 4 (20). С. 5-11.
5. **Бодрова Ю. В.** Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги. М. – СПб.: АСТ; СОВА, 2007. 159 с.
6. **Большой русско-французский словарь** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/all-french/dictionary-russian-french-universal-term-5523.htm> (дата обращения: 17.01.2017).
7. **Большой словарь русских поговорок** / под общ. ред. В. М. Мокиенко. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. 785 с.
8. **Большой словарь русских пословиц** / под общ. ред. В. М. Мокиенко. М.: ЗАО ОЛМА Медиа Групп, 2010. 1024 с.
9. **Большой словарь русских сравнений: более 45 000 образных выражений** / под общ. ред. В. М. Мокиенко. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2008. 800 с.
10. **Буренкова С. В.** Зооморфные образы немецкой и русской фразеологии // Вестник Челябинского государственного ун-та. 2008. № 30 (131). Вып. 26. С. 29-40.
11. **Гафарова К. Т.** Сопоставительный анализ фразеологических единиц с зоонимами и фитонимами в таджикском, немецком и русском языках: дисс. ... к. филол. н. Душанбе, 2007. 164 с.
12. **Даль В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Dal-term-3510.htm> (дата обращения: 17.01.2017).
13. **Даль В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Dal-term-21087.htm> (дата обращения: 17.01.2017).
14. **Ефремова Т. Ф.** Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova-term-10435.htm> (дата обращения: 17.01.2017).
15. **Ефремова Т. Ф.** Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс]. URL: <http://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova-term-33910.htm> (дата обращения: 17.01.2017).
16. **Ефремова Т. Ф.** Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс]. URL: <http://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova-term-98678.htm> (дата обращения: 17.01.2017).
17. **Жуков В. П.** Словарь русских пословиц и поговорок. Изд-е 7-е, стереотип. М.: Русский язык, 2000. 544 с.
18. **Каримова Р. Х.** Семантика зоонимов во фразеологии немецкого и русского языков [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/semantika-zoonimov-vo-frazeologii-nemetskogo-i-russkogo-yazykov> (дата обращения: 17.01.2017).
19. **Киндя Н. А.** Английские и русские фразеологизмы с компонентом-зоонимом в свете истории культуры: дисс. ... к. филол. н. М., 2005. 217 с.
20. **Критская О. В.** Французские пословицы и поговорки. М.: Высшая школа, 1962. 95 с.
21. **Кунин А. В.** Большой англо-русский фразеологический словарь / Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary. М.: Русский язык – Медиа, 2005. 1214 с.
22. **Лейн К., Мальцева Д. Г.** Большой немецко-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/all-german/dictionary-german-russian-Lein-term-10625.htm> (дата обращения: 17.01.2017).
23. **Лобанова Л.** Сборник французских словосочетаний и идиоматических выражений. М.: Учпедгиз, 1961. 220 с.
24. **Логачёва В. Г.** Англоязычная специфика моделирования действительности (лингвосемиотический аспект): дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2007. 219 с.
25. **Маргулис А., Холодная А.** Русско-английский словарь пословиц и поговорок / Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings. North Carolina – L.: McFarland & Company, InC, Publishers Jefferson, 2000. 487 с.
26. **Новый большой французско-русский фразеологический словарь** / Le nouveau grand dictionnaire phraseologique francais-russe / под ред. В. Г. Гак. М.: Русский язык – Медиа, 2006. 1628 с.
27. **Сакаева Л. Р.** Фразеологизмы с компонентами зоонимами, описывающие человека как объект сопоставительного анализа русского и английского языков // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008. Вып. 62. С. 43-47.

28. **Симонова С.** «Рядовые» на сцене ДТБА [Электронный ресурс]. URL: http://belactors.info/text/int2_171.html (дата обращения: 17.01.2017).
29. **Тишкина Д. А.** Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в английском и русском языках: сопоставительный анализ: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2008. 219 с.
30. **Ушаков Д. Н.** Большой толковый словарь современного русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ushakov-term-6368.htm> (дата обращения: 17.01.2017).
31. **Хазова Т. С.** Сопоставительное исследование фразеологических систем русского и немецкого языков [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vestnik-kafu.info/journal/18/715/> (дата обращения: 17.01.2017).
32. **Цвиллинг М. Я.** Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 1984. 214 с.
33. **Apperson G. L., Manser M. H.** Dictionary of Proverbs. L.: Wordsworth Editions, 2007. 656 p.
34. **Davis W. A.** Meaning, Expression, and Thought. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 674 p.
35. **Deutsch Wiktionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://de.wiktionary.org/wiki/Klemme> (дата обращения: 17.01.2017).
36. **Duden** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/sauer> (дата обращения: 17.01.2017).
37. **Duden** [Электронный ресурс]. URL: http://www.duden.de/rechtschreibung/Wolf_Raubtier_Maschine_Wundsein (дата обращения: 17.01.2017).
38. **Fischer I., Keil M.** Parsing decomposable idioms // Proceedings of the 16th International Conference on Computational Linguistics. Copenhagen, Denmark: ACM, 1996. Vol. 1. P. 388-393.
39. **French Wiktionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/tomber> (дата обращения: 17.01.2017).
40. **Graf A. E.** 6000 Deutsche und Russische Sprichwörter. Halle (Saale): M. Niemeyer, 1956. 297 S.
41. **Larousse.** Dictionnaire de français [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/fruit/35455?q=fruit#35423> (дата обращения: 17.01.2017).
42. **Larousse.** Dictionnaire de français [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/loup/47900> (дата обращения: 17.01.2017).
43. **Merriam-Webster Dictionary and Thesaurus** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/wolf> (дата обращения: 17.01.2017).
44. **Schemann H.** Deutsche Idiomatik: Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext. 2. Aufl., mit vollständig überarb. Einführung. Berlin: de Gruyter, 2011. 1040 S.
45. **Sprichwörter.net** [Электронный ресурс]. URL: http://www.sprichwoerter.net/index.php?searchword=wolf&option=com_search&Itemid=45 (дата обращения: 17.01.2017).
46. **The Falkirk Herald** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.falkirkherald.co.uk/sport/football/east-stirlingshire-fc/stirling-uni-0-east-stirlingshire-2-goal-glut-on-the-wane-1-4340293> (дата обращения: 17.01.2017).
47. **The Free Dictionary by Farlex** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thefreedictionary.com/wolf> (дата обращения: 17.01.2017).
48. **Wilkinson P. R.** Thesaurus of Traditional English Metaphors. 2nd Edition. L. – N. Y.: Routledge, 2013. 896 p.
49. **Word Reference. French** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wordreference.com/fren/volcan> (дата обращения: 17.01.2017).

FIGURATIVE MEANINGS OF THE LEXEMES *ВОЛК*, WOLF (Eng.), WOLF (Germ.), *LOUP* IN THE STRUCTURE OF PHRASEOLOGICAL UNITS

Shchukina Galina Olegovna, Ph. D. in Philology
International Market Institute, Samara
gshchukina@gmail.com

The article examines figurative meanings of the lexeme “Волк”, “Wolf (Eng.)”, “Wolf (Germ.)” and “Loup” by the example of comparative, metaphorical and allegorical phraseological units. Contextually generated figurative meanings in the structure of stable linguistic units are considered within the framework of onomasiological approach. The comparative analysis indicates that mentioned lexemes have some similar contextually generated figurative meanings, but they differ in the intensity of manifestation and development in each particular language. The research findings allow the author to take a fresh look at the problem of secondary nomination.

Key words and phrases: figurative meaning; contextually generated figurative meaning; comparative onomasiological analysis; comparative phraseologisms; metaphors; allegories; nominators of meaning; meaning holders.